

CABECERA**YACIMIENTO:** Catedral de San Pedro de Jaca (Jaca, Huesca)**MUNICIPIO:** Jaca**PROVINCIA:** Huesca**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1412; IMPH 69**N. INV:** Catedral de San Pedro de Jaca (Jaca, Huesca)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Tímpano**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.**TIPO DE EPÍGRAFE:** RELIGIOSO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 4**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** +3**FORMA:** Tímpano**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

a) (in Chrismo) A Chr(isto)s Ω

b) (crux) Hac in sculptura lector **sic noscere cura** • P • pater • A genitus • duplex est sp(iritu)s almus • hii tres iure quidem Dominus sunt unus et idem •

c) Parcere sternenti / leo scit chr(istu)sq(ue) • petenti

d) Imp(er)ium mortis con/culcans • e(st) leo fortis •

e) Vivere si queris • qui mortis lege teneris huc suplicando veni • renuens fomenta veneni • cor viciis munda • pneas ne morte secunda

Lectura dada por D. Sevillano López y Esteban Lorente (1993:147-149).

APARATO CRÍTICO:

sic, si (I MPH 69)

noscere, gnoscere (I MPH 69)

cura, curas (Del A rco)

TRADUCCIÓN:

- a) (en el Crismón) A Cristo Ω
- b) Lector, si deseas conocer (lo que hay) en esta escultura, la P es el Padre, la A es el hijo, la Ω es el Espíritu Santo. Los Tres son en realidad el único y el mismo Señor.
- c) El león perdona al que se rinde, y Cristo al que lo pide.
- d) (Cristo) Es el fuerte león que vence al imperio de la muerte.
- e) Tú que estás sujeto a la ley de la muerte, si buscas la vida, ven aquí a suplicar, renunciando a los placeres del mal; limpia de vicios el corazón para que no perezcas en la segunda muerte.

Traducción dada por IMPH 69.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMPH 69; Esteban Lorente (1993 : 147-149)

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: 3 y 1 puntos

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Versificada con rima; hexámetros leoninos

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción en piedra, versificada para explicar el relieve del tímpano. El texto B se encuentra inscrito en el círculo que cierra el crismón, y compone el tema central del tímpano. Texto C esta en la parte superior izquierda del tímpano y sirve para explicar el relieve del león que está sobre una persona arrastrada por una serpiente. El texto D está en la parte superior derecha sobre, y explica el relieve del león, que enfrentado al anterior león, sujeta con una de sus patas a un oso y anda sobre un basilisco. El texto E, en una sola línea cierran la parte inferior del relieve.

Dolç 1953, indica que se trata de ocho hexámetros leoninos con rima en la censura pentemímera y que afecta a las dos últimas sílabas.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escrita en letra carolina.

A) La S está enlazada en el travesañ vertical de la P

B) En *SCULPTURA* P minuta inscrita en L; en *GNOSCERE* E minuta inscrita en C; en *SPIRITUS* la P en su travesañ tiene una rayita horizontal formado la abreviatura; en *TRES* hay R minuta inscrita en T; en *DOMINUS* O minuta inscrita en D.

C) En *STERNENTI* nexa en TE , en NE y en NT ; en *SCIT* I minuta inscrita en C; en *CHRISTUSQUE* abreviación formada por XPSQ; en *PETENTI* nexa en TE y NT.

D) En *IMPERIUM* abreviación PER por medio de una rayita horizontal cortando el travesaño vertical de la P; en *EST* sobre la E una rayita horizontal para indicar la abreviación de ST; en *FORTIS* I minuta inscrita en T.

Hay dos tipos de interpunciones: tres puntos formando un triángulo o una hilera vertical y 1 punto.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XII, año 1115.

CRIT. DAT.: Fecha de construcción de la catedral. Además, el sistema de hexámetros leoninos se impuso a finales del siglo IX pero era raro en el siglo XII, y la rima en las dos últimas sílabas se generalizó en el 1100.

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de San Pedro de Jaca (Jaca, Huesca), se encuentra en el tímpano de la puerta mayor de la catedral.

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Frente a la idea de Dolç de que el texto B trata de explicar el A que no se entendería en la época, Gudiol en IMPH 69 argumenta que, por un lado la composición del Crismón XPS también es empleada como abreviación en el texto en chr(istu)sque en el texto C; por otro lado el hecho de llamar a la omega griega duplex ya demuestra cierto conocimiento de la lengua griega. Según Gudiol la intención de estos versos es explicar el dogma trinitario. En las escenas laterales al crismón, el león representa una alusión a un texto de la Apocalipsis V,5. Alude al Salmo 91, V.90 : Caminarás sobre el áspid y el basilisco y hollarás al león y al dragón.

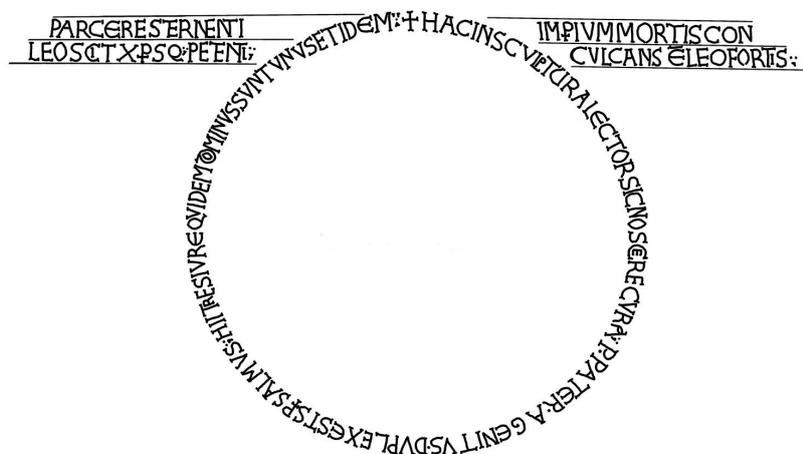
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1412; IMPH 69; Arco y Garay, Ricardo del (1942) Catálogo monumental de Huesca, Madrid, C.S.I.C, p. 352. Dolç, Miguel (1953) Tres inscripciones de la catedral de Jaca, Zaragoza, Pirineos 28-30, pp. 421-439. Esteban Lorente, Juan Francisco (1989) Unas cuestiones simbólicas del románico aragonés, Zaragoza, Aragón en la Edad Media 8, pp. 209-228, aquí pp. 210-211. Esteban Lorente, Juan Francisco (1993) Las inscripciones del tímpano de la Catedral de Jaca, Zaragoza, Artigrama 10, pp. 143-162. http://www.claustro.com/Crismones/Webpages/Huesca/CrismonFicha_Jaca_I.htm

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



VIVERESIQVERISQVI MORTISLEGETENERIS IHUCSPLICANDOVENIRENENSFOMENTA VENENI: CORVICISMUNDA PEREASNEMORTESECVNDA

Jaca Portico G14a-plus



AEHTAM 1412.D.Sevillano.CatedralJaca.2017